『中國學』第65輯 (2018.12) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2018.65.65.7
pp.103-121 ISSN : 1229-9618

한중 신체어 '귀'의 의미 확장 대조 연구*

이선희**

【목 차】

1. 서론
2. 의미 확장 기제
3. 중국어와 한국어 '귀'의 사전 기술 양상 대조
4. 중국어와 한국어 '귀'의 의미 확장 양상 대조
5. 결론

【초록】

우리의 일상 언어 중 신체어는 단순히 신체 부위를 가리키는 개념이 아니라, 여러 가지 영역으로 의미가 확장되어 비(非)신체영역을 지칭하는 개념으로 쓰이기도 한다. 본고는 이러한 현상에 주목하여 중국어와 한국어의 신체어 '耳'과 '귀'를 대상으로 인지언어학적 관점에서 그 의미 확장 양상과 원리를 살펴본 것으로, 주요 내용은 아래와 같다.

첫째, 신체어의 의미 확장 과정은 개념적 은유와 개념적 환유가 대표적인 기제로 작용하는데 이것은 우리의 신체적 경험과 깊은 관련이 있으며, 대상과 유사성이나 인접성의 관계를 맺으며 산출된다. 둘째, 양국민의 인지 차이는 서로 다른 개념 영역으로 의미 확장이 이루어지며, 또한 같은 대상이더라도 서로 다른 언어권 화자에 따라 관찰 각도가 다르고 다른 측면을 부각시킴으로써 중국어와 한국어 각각 고유의 의미 확장이 이루어지기도 한다. 요컨대, 우리의 개념 체계는 본질적으로 비유적이며, 중국어와 한국어 각 언어권 화자의 풍부한 경험과 문화적 차이, 인지의 차이는 서로 다른 개념을 인지하고 언어화하며, 또한 서로 다른 의미 확장 양상이 나타나고 있다.

【키워드】 신체어, 은유, 환유, 귀, 耳, 의미 확장, 한중 대조

---

* 본 논문은 이선희 박사학위 논문(2017)의 일부를 수정, 보완, 요약한 것임을 밝힌다.
** 단국대학교 외국어대학 중국어과 강사 (molihua16@naver.com)

1. 서론

우리의 일상 언어생활에서 단어는 특정한 어느 한 가지 대상을 지칭하는 개념이 아니라 여러 가지 의미로 쓰이는 현상을 쉽게 발견할 수 있다. 예를 들어 '머리'는 우리 신체 부위를 의미할 뿐만 아니라 '책상머리, 산머리, 우두머리' 등과 같이 사물이나 공간, 심지어 추상적인 개념까지도 지칭한다. 이처럼 단어는 그 개념이 일대일로 대응하는 것이 아니라 어떤 단어는 다수로 대응하는 '의미 확장 현상'이 나타나고 있다.

본고는 이러한 현상에 주목하여 중국어와 한국어의 신체어[1] '귀'를 대상으로 인지언어학적 관점에서 은유와 환유 이론을 중심으로 의미 확장 양상을 밝히고, 두 언어 간의 공통점과 차이점을 살펴보고자 한다. 이러한 과정을 통해 인간의 인지 능력은 기본적으로 신체화와 깊은 관련을 있음을 밝히며 더 나아가 양 국민의 인식 차이가 어떻게 언어에 드러나는지 알아보는 것을 목적으로 한다.

신체어는 우리의 신체 부위를 지칭하는 말로 다른 어떤 어휘장보다도 그 실체가 단단하여 외래어의 침투에 내구성이 매우 강한데, 이것은 그만큼 우리의 일상적 삶과 의식 속에서 기본적이고 중요하다는 것을 의미한다.[2] 이러한 인식은 고대부터 동서양에서 공통적으로 드러난다. 그 예로 중국에는 '近取诸身, 远取诸物(가깝게는 자신에게서 찾고 멀리는 남(또는 사물)으로부터 찾는다)'라는 말이 있으며, 서양에서도 그리스 철학자 프로타고라스는 '인간은 만물의 척도이다(Man is the measure of all things)'라고 하였다. 이처럼 동서고금을 막론하고 인간의 신체는 인지 활동에서 중요한 위치를 차지하고 있다. 인간은 먼저 자신의 신체를 인지하고, 사물을 사람으로 여겨 이해하고 인식하였다. 이것은 곧 사람을 주위 사물을 판단하는 기준으로 삼은 것이다.[3] 이처럼 우리가 객관적인 세상을 바라보는 것은 우리의 인지와 깊은 관련을 맺고 있으며, 인지의 가장 기본적인 역할을 하는 것이 신체화이다.

국내와 중국학계에서 공통적으로 개별 언어에 대한 신체어 연구는 높은 수준으로 이루어졌다.[4] 한중 대조 연구 분야에서도 괄목할 만한 연구 성과가 많다. 그러나 귀를 단일 대상으로 한 개별 연구 성과는 아직 미흡하다.[5] 이에 본고는 중국어와 한국어의 '耳'과 '귀'가 단독으로 쓰인 단일형식과 구성형태소로 작용한 복합형식 및 관용표현을 연구 범위로 하여 말뭉

---

1) 신체어는 사람의 신체 부위를 나타내는 말로, 크게 외부 신체어와 내부 신체어로 나눌 수 있다. 외부 신체어는 다시 머리부 신체어(머리·얼굴·눈·코·입·귀), 사지 신체어(팔·다리·손·발), 몸통 신체어(목·어깨·가슴·허리·배·엉덩이)로 나눌 수 있으며, 내부 신체어는 내장(심장·신장·간·위·창자·이자 등) 및 기관(치아·잇몸 등)을 일컫는다.

2) 임지룡, 「신체어의 의미 확장 양상과 해석」, 『배달말』, 제59권, 배달말학회, 2016, pp.2-3.

3) 近取诸身，远取诸物。原始人一种典型的思维特征是身体化活动或体认，即把人作为衡量周边事物的标准。" 束定芳, 「论隐喻的本质及语义特征」, 『外国语』, (6期), 1998, p.11.

4) 특히 중국학계에서는 冯凌宇(2008), 章黎平·解海江(2015), 赵学德(2010·2011a·2011b·2011c·2012·2018) 등이 대표적이며, 국어학계에서는 이경자(1980·1981·1983·1990·1991·1995a·1995b·1996·1997·1998a·1998b·1999·2000), 배도용(1999·2002a·2002b·2002c·2002d·2002e·2002f·2002g·2002h·2003a·2003b) 등이 대표적이다.

5) 우리나라학계의 중국어 신체어 연구 또는 중국어와 한국어 대조 연구 중 '귀'를 단일 대상으로 한 연구는 아직까지 없으며, '귀'를 부분적으로 논한 연구는 이범열(2015), 석수영(2017) 등이 있다.

치 추출을 통해 다양한 예문을 통해 연구를 진행하도록 하겠다.

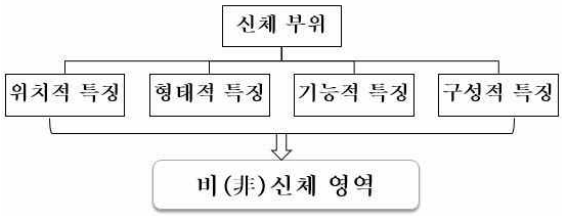
2. 의미 확장 기제

인지언어학의 출현으로 우리는 '은유'에 대한 새로운 시각을 갖게 되었다. 은유는 더 이상 소설이나 시의 수사적 장치, 소설가나 시인의 언어가 아닌, 우리 일상 언어생활에서 누구나 자연스럽게 사용하는 것이다. 이는 임지룡(2014:77)에서 지적한 바와 같이 인지언어학적 관점에서 비유는 언어 이전의 개념적인 현상으로서, 우리의 경험과 사고를 확충하고 추론하는 데 기본적이며 필수적인 기제로 간주되는 것이다. 즉, 우리는 은유와 환유라는 기제를 통해 우리의 사고를 확충하고, 단어의 의미를 확장시킨다.

개념적 은유[6]는 한 개념 영역을 다른 개념 영역에 의해서 인지하는 개념화 장치로 정의된다(임지룡, 2009:14). 여기서 우리가 이해하려고 하는 '낯설고', '추상적인' 영역을 '목표영역(target domain)'이라고 하고, 이것을 이해하기 위해 사용하는 '익숙하고', '구체적인' 영역을 '근원영역(source domain)'이라고 한다. 이 두 영역 사이에는 '유사성'이 중요한 요소로 작용하는데, 즉 우리가 낯설고 추상적인 대상을 유사성을 가진 이미 익숙하고 구체적인 다른 대상을 이용하여 이해하는 과정이 개념적 은유이다.

개념적 은유가 두 개념 영역 간의 '유사성'에 의한 과정인 반면, 개념적 환유는 동일한 하나의 영역 안에서 두 개의 실체 즉 '매체(vehicle)'와 '목표(target)'가 '인접성' 관계에 의해 발생된다. 즉 인접성 관계에 있는 한 개념영역 안에서 인지적으로 더 뚜렷하게 드러나는 현저성에 의해 부분이 전체를 지칭하거나, 전체가 부분을 지칭하는 것이다.

이러한 개념적 은유와 개념적 환유를 통해 의미 확장이 일어나는데, '의미 확장'이란 어떤 단어가 지시하는 대상과 유사성, 인접성을 갖고 있는 다른 대상에 같은 이름을 명명한 결과이다. 그렇다면, 신체어의 의미 확장은 우리 신체 부위와 상호 연관성을 맺으며 위치적, 형태적, 기능적, 구성적 유사성 및 인접성을 갖고 있는 다른 대상에 같은 이름을 명명한 것으로, 이러한 현상을 '신체어의 의미 확장'이라고 한다.



<그림1> 신체어의 의미 확장 발생 요인

6) '개념적 은유'와 '개념적 환유'는 이전의 전통적 관점의 '은유', '환유'와 구별되는 용어로, 가장 큰 차이점은 인간의 신체에 대한 시각이다. 인지언어학 관점에서의 은유는 인간의 인지능력 및 신체적 경험의 산물이라고 보고 있다.

의미 확장의 주요 기제인 개념적 은유와 개념적 환유는 우리가 이 세상의 다양한 상황에 적응해 나가기 위해서 새로운 언어적 범주를 만드는 대신에 기존의 범주를 이용해서 그 의미를 확장하는 인지전략인 것이다.[7] 결국 은유와 환유는 단지 언어 층위의 개념이 아니라, 우리의 신체 경험을 바탕으로 한 인지 기능과 밀접한 관계를 맺고 있다. 그러므로 우리 일상 언어생활에서 다양하고, 풍부하게 사용되고 있으며 동시에 중요한 위치를 차지하고 있는 것이다.

3. 중국어와 한국어 '귀'의 사전 기술 양상 대조[8]

단어의 기술적 의미란 사전 속에 주어진 정의로 어떤 대상이나 행위에 대한 개념이다. 본 장에서는 중국어사전과 국어사전에서 신체어 '귀'가 각각 어떻게 기술되어 있는지 그 의미 항목을 살펴보고자 한다.

먼저 중국어사전에 耳(귀)의 의미는 네 가지로 기술되어 있다.

① 耳朵。(귀)
② 形状像耳朵的东西。(생김새가 귀와 비슷한 것)
③ 位置在两旁的。(좌우 양 옆에 위치한 것)
④ 姓。(성씨)

반면, 국어사전에서 '귀'의 의미는 열한 가지로 기술되어 있다.

① 사람이나 동물의 머리 양 옆에서 듣는 기능을 하는 감각 기관.
바깥귀, 가운데귀, 속귀의 세 부분으로 나뉜다.
② 『의학』=귓바퀴
③ =귀때』
④ 모가 난 물건의 모서리
⑤ 두루마기나 저고리의 섶 끝부분
⑥ 주머니의 양쪽 끝 부분
⑦ =바늘귀
⑧ =불귀
⑨ 항아리나 그릇 따위의 전이나 손잡이를 달리 이르는 말
⑩ 바둑판과 같이 넓적한 바닥의 네 모서리 부분
⑪ 돈의 큰 단위에 함께 붙는 적은 단위의 액수. 또는 부른 물건 값보다 조금 더 붙이는 금액

이처럼 중국어와 한국어 '귀'의 사전적 의미를 살펴보면 중심의미는 공통적으로 청각 기능

7) 임지룡, 「신체어의 의미 확장 양상과 해석」, 『배달말』, 제59권, 배달말학회, 2016, p.5.
8) 한국어와 중국어사전에서 '귀'에 대한 설명은 각각 국립국어원의 『표준국어대사전』과 『现代汉语词典(第六版)』(2012)에서 인용하였다.

을 담당하는 우리 신체 기관 그 자체를 가리킨다. 이러한 중심의미를 바탕으로 여러 가지 특징에 의해 의미가 확장되어 주변 의미를 만들어낸다. 예를 들면, 얼굴 양 옆에 좌우 대칭으로 위치한 특징, 돌출되어 있으며 구멍과 바퀴를 가지고 있는 형태적 특징, 외부의 소리를 듣고 판단할 수 있는 기능적 특징, 귓구멍·귓바퀴·귓불·고막 등으로 이루어진 구성적 특징이 있다. 귀는 이러한 특징을 바탕으로 유사성과 인접성의 관계를 맺으며 많은 주변 의미를 산출하는 것이다.

위에서 나열한 의미 항목을 그 특징에 따라 분류하여 표로 나타내면 아래와 같다.

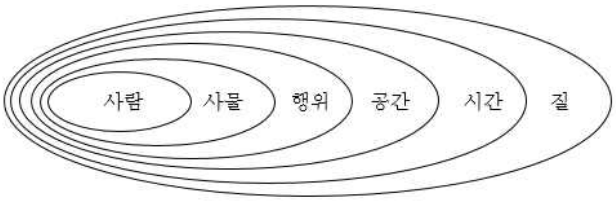
의미영역			중국어 '耳'	한국어 '귀'
중심의미		청각기관 '귀'	①	①
주변 의미	위치적 특징	좌우 양 옆에 위치한 것	③	
		항아리, 그릇의 손잡이		⑨
		모가 난 물건의 모서리		④
		두루마기나 저고리의 섶 끝부분		⑤
		주머니의 양쪽 끝 부분		⑥
		넓적한 바닥의 네 모서리 부분		⑩
	형태적 특징	생김새가 귀와 비슷한 것	②	
		귀때		③
		바늘귀		⑦
		불귀		⑧
		적은 단위의 돈 액수		⑪
	구성적 특징	귓바퀴		②

<표1> 중국어와 한국어 '귀'의 사전 의미 항목 대조

중국어와 한국어 공통적으로 '귀'는 대상과의 위치적, 형태적, 구성적 특징에 의해 주변 의미가 확장되었다. 그러나 기능적 특징에 의해 확장된 주변의미는 없다. 또한 눈여겨 볼만한 점은 사전 의미 항목 상, 중국어와 한국어의 '귀'는 중심의미만 동일할 뿐, 주변의미는 모두 다른 양상을 보이며 큰 차이를 보이고 있다. 과연 실제 언어생활에서도 이처럼 차이가 크게 나타날까? 또한 사전적 의미에 한정되어 표현되고 있을까? 라는 의문이 생긴다. 아래에서는 본장에서 살펴본 사전적 의미를 바탕으로 확장 양상에 대해 더 구체적으로 세분화하여 살펴보고자 한다.

4. 중국어와 한국어 '귀'의 의미 확장 양상 대조

신체어는 다양한 영역으로 의미 확장이 일어난다. Heine et al(1991:48-49)에 따르면 의미 확장은 일정한 방향성을 갖으며 '사람>사물>행위>공간>시간>질'의 순서로 의미 확장이 일어난다. 이것을 범주적 은유라고 하며, 사람의 경험에서 가장 가까운 구체적인 범주에서부터 가장 먼 추상적인 범주로 이행된다.[9]



<그림2> 근원영역 위계(Heine et al. 1991:55, 임지룡, 2008:82재인용)

아래에서는 Heine et al의 개념 영역의 은유적 전이 원리를 바탕으로, 중국어와 한국어에서 신체어 '귀'가 어떻게 의미 확장되고 있는지에 대해서 '사람>동물>식물>사물>행위>공간>시간>수량>추상'영역[10]의 대조를 통해 살펴보고자 한다.

1) 귀→사람영역

귀가 사람 영역으로 의미 확장을 일으키는 경우는 두 가지로 나타난다. '귀'라는 부분으로 '사람' 전체를 나타내기도 하고, 또 반대로 '귀'라는 전체로 귀가 포함하고 있는 부위 및 기관을 나타내기도 한다.

(1) 사람

(ㄱ) "你小声点儿, 隔墙有**耳**!"(CCL) (너 목소리 좀 낮춰, 벽 뒤에 사람이 있을지도 몰라!)
(ㄴ) 궐내에 듣는 **귀**가 많으니 조심하라고 일렀다. (헤럴드POP 2016.04.30.)

귀의 가장 대표적인 기능은 소리를 듣는 '청각' 기능이다. 이러한 기능적 특징이 반영되어,

9) 임지룡, 『의미의 인지언어학적 탐색』, 한국문화사, 2008, p.82.
10) 이 같은 분류는 Heine et al(1991)의 개념 영역의 은유적 전이 방향의 원리 이론을 바탕으로 한 배도용(2002)의 '사람>대상(행위>)공간>소유>시간>질', 임지룡(2007)의 '동물>식물>사물>공간>시간>수량>추상', 남혜연(2007)의 '사람>동물>식물>사물>공간관계>시간관계>질(상태, 태도)>추상'의 개념 영역의 의미 확장 연구를 참고한 것이다. 또한 이선희(2017)에서도 동일한 방법으로 논한 바 있다.

소리를 듣는 주체인 사람을 나타낸다. 예문(1ㄱ)에서 '隔墙有耳'은 벽에도 귀가 있다는 표현으로, 이와 같은 의미를 가진 '墙有缝, 壁有耳(담에는 틈이 있고, 벽에는 귀가 있다)' 라는 속담도 있다. 이는 한국어 속담의 '낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다'와 동일한 표현이다. 예문(1ㄴ)에서 '듣는 귀가 많다'는 것은 '듣는 사람이 많다'는 의미이다. 이처럼 중국어와 한국어 공통적으로 귀의 청각 기능을 강조하는 상황에서 부분[귀]으로 전체[사람]를 대신한 환유를 통해 사람의 신체 중 일부분인 귀로 사람 전체를 나타낸 것이다.

(2) 귓바퀴, 귓구멍, 귓불, 고막

(ㄱ) 用不洁之物乱挖**耳**，可能会把致病细菌带入耳内，……(CCL)
(청결하지 않은 물질로 귀를 파면 세균이 귀 안으로 들어갈 수도 있는데.....)
(ㄴ) 美容操作如纹身、穿**耳**、修剪指甲等。(人民网黑龙江站 2017.11.10.)
(미용 일은 문신, 귀 뚫기, 네일아트 등이 있다.)
(ㄷ) 震**耳**欲聋(귀청이 터질 것 같이 소리가 크다)
(ㄹ) 수염 깎아주고 **귀** 후벼내는 이발사 아니랄까봐? (세종)
(ㅁ) 우효광이 **귀** 뚫기에 부들부들 떨어 웃음을 자아냈다. (TV리포트 2017.08.19.)
(ㅂ) 이착륙 때 **귀**가 아픈 적이 있는 사람은 이착륙 전부터……(세종)

귀는 귓바퀴, 귓구멍, 귓불로 이루어진 바깥귀, 고막을 포함한 속귀로 이루어진 전체를 가리킨다. 그러나 우리는 일상 언어생활에서 이러한 전문 용어로 세분화하여 말하지 않고, 모두 '귀'라고 표현한다. 예문과 (2ㄱ)과 (2ㄹ)은 귓구멍을, (2ㄴ)과 (2ㅁ)은 귓불을, (2ㄷ)과 (2ㅂ)은 고막을 나타낸다. 이것은 인지적으로 더 뚜렷한 전체[귀]로 그 구성요소인 부분[귓불, 귓바퀴, 귓구멍, 고막]을 나타낸 것으로 인접성에 의한 환유로 의미 확장이 일어났다. 이러한 예문은 문맥에 상호 의존되므로 각 상황에 따라 지시하는 대상을 이해해야 한다.

2) 귀→동물영역

동물은 인간과 함께 진화해왔다. 동물의 기원은 인간보다 훨씬 더 이를 뿐만 아니라, 인간은 동물에서 진화해왔음이 일반적인 학설이다. 그러나 언어는 인간의 창조물이다. '귀'라는 명칭이 생겼을 때 이는 인간의 신체 부위를 지칭하는 기관일 뿐이었지만, 인간의 인지 능력에 의해 동물의 귀에도 같은 이름을 명명한 것이다. 즉, 인류사회에서 언어를 사용한 후, 언어는 인지와 세계가 소통하는 주요수단인 것이다.[11]

(ㄱ) 猪**耳朵**(돼지의 귀), 狗**耳朵**(개의 귀), 兔子**耳朵**(토끼 귀), 老虎**耳朵**(호랑이의 귀)……
(ㄴ) 포유류, 조류의 **귀**는 사람의 귀와 똑같이 겉귀, 가운뎃귀, 속귀가 있는데, 조류에 있어서는 귓바퀴가 없고 겉귀의 입구가 구멍으로 되어 있다. (세종)

---

11) 即在人类社会使用语言后，语言是沟通认知与世界的主要手段。" 胡状麟, 「语言·认知·隐喻」, 『现代汉语』, 总78期, 1997, p.50.

이처럼 귀가 없는 파충류나 양서류를 제외하고 대부분 포유류에 '귀'라는 명칭을 쓰고 있다. 이는 사람의 귀와 동물의 귀가 위치적·형태적·기능적·구성적 유사성을 갖고 있기 때문에 은유를 통해 의미 확장이 일어난 것이다.

3) 귀→식물영역

중국어와 한국어에서 공통적으로 식물 영역으로 의미 확장이 일어나지만, 구체적으로 지시하는 대상은 다르다.

(ㄱ) 木耳(목이버섯), 黑木耳(목이버섯), 银耳(흰목이버섯), 白木耳(흰목이버섯), 石耳(석이버섯), 云耳(목이버섯의 한 종류)……
(ㄴ) 미역귀

예문(ㄱ)과 같이 중국어에서는 형태적 유사성에 의해 귓바퀴와 생김새가 유사한 일부 담자균류 버섯의 명칭에 '耳'이 구성형태소로 작용하였다.[12] 반면 한국어에서는 예문(ㄴ)과 같이 해조류 중 미역의 윗부분을 가리키는 명칭에 '귀'가 구성형태소로 작용하였다. 이 또한 형태적 유사성에 의해 의미가 확장되었다. 그러나 중국어에서는 이를 '裙带菜根'이라고 부른다. 이처럼 중국어와 한국어에서 공통적으로 형태적 유사성에 의한 은유를 통해 '식물 영역'으로 의미 확장이 일어나지만 구체적으로 지시하는 대상은 큰 차이를 보인다.

4) 귀→사물영역

귀가 사물 영역으로 의미가 확장된 경우는 사물의 손잡이, 구멍, 모서리, 천의 끝부분, 조각, 모자의 일부분 등이 있다. 아래에서 자세히 살펴보자.

(1) 사물의 손잡이

(ㄱ) 缸耳(항아리 귀), 锅耳(솥귀), 鼎耳(솥귀)……
(ㄴ) 귀 떨어진 흑철솥 한 개가 달랑 걸려 있는 흙부뚜막,……(세종)

---

12) 신체어는 어느 언어에서든 대부분 그 언어의 고유어로 형성되는 기초 어휘군으로 사용빈도가 매우 높다(남혜연, 2007:135). 한국어의 신체어는 '머리-두/수', '눈-목', '귀-이', '코-비' 등과 같이 대부분 고유어와 한자어를 공통적으로 사용하고 있지만, 한자어 신체어의 경우 단독으로 쓰이기보다는 대부분 형태소로 작용하여 다른 단어와 결합하여 쓰이며, 신체 부위 자체를 지칭할 때는 고유어의 사용이 더 일반적이므로 본 연구에서는 우리말 고유어만 연구 범위에 포함하기로 하겠다. 즉, 예문(ㄱ)에서 제시한 예는 한국어에도 동일한 표현이 있지만, 모두 한자어이므로 연구 범위에서는 제외하겠다.

귀는 얼굴 양쪽에 돌출 형태로 달려있다. 이와 같은 위치 및 형태적 유사성에 의해 중국어와 한국어에서 공통적으로 항아리나 솥과 같은 용기의 양쪽에 달려 손잡이 역할을 하는 부분을 '귀'라고 부른다.

(2) 사물의 구멍

(ㄱ) 바늘**귀**, 불**귀**, 그물**귀**……
(ㄴ) 양치기는 커다란 **귀**가 달린 술잔을 나그네에게 권하였다. (세종)

한국어 '귀'는 각기 다른 사물의 다양한 구멍을 나타낸다. 예문(2ㄱ) 중, '바늘귀'는 바늘 끝 부분의 실을 넣고 빼는 구멍을 가리킨다. 이것은 사람의 귀가 구멍을 가진 형태적 유사성에 의해 의미가 확장된 것이다. 흥미로운 것은 한국어의 '바늘귀'를 중국어에서는 신체어 '눈'과 '코'를 이용하여 '针眼(바늘 눈)' 혹은 '针鼻(바늘 코)'라고 표현한다. 또한 한국어의 '불귀'는 화승총의 총열에 불을 대는 구멍을 나타내는데, 이 또한 중국어에서는 '입'을 이용하여 '枪口'로 표현한다. '그물귀'는 다른 것과 잇기 위하여 그물 모서리에 낸 구멍을 나타낸다. 예문(2ㄴ)에서 '귀'는 주전자의 부리처럼 그릇에서 바깥쪽으로 내밀어 만든 구멍으로 액체를 따르는데 편리하도록 만들어진 것을 일컫는다(표준국어대사전 참조). 이처럼 같은 대상이지만 양국민의 인지 차이에 따라 서로 다른 신체어로 표현함과 한국어의 '귀'는 재질, 용도상으로 차이가 큰 다양한 사물의 구멍을 나타내는 반면, 중국어에서 '귀'는 구멍을 나타내지 않음을 알 수 있다.

(3) 사물의 모서리

(ㄱ) 案头的字典已经卷了**耳朵**, ……。 (CNCORPUS)
(책상머리에 놓인 사전은 이미 책모서리가 접히고, ……)
(ㄴ) 생선 없는 **귀** 떨어진 상은 아랫방으로 들여 가라고 했다. (세종)
(ㄷ) 포석이 바둑판의 네 **귀**에서 시작하는 것은 변화가 많은 중앙을 제어하기 어려워서다. (한국경제 2016.03.15.)
(ㄹ) **귀**가 맞지 않은 장롱의 문이 떠오른다. (부산일보 2005.01.01.)
(ㅁ) 소파 위에는 **귀** 떨어진 부채가 두 개나 나뒹굴고 있었고,……(세종)
(ㅂ) **귀** 떨어진 지붕은 안쓰럽기 그지없었다. (오마이뉴스 2017.09.13)

중국어와 한국어에서 공통적으로 사물의 모서리 부분을 '귀'로 표현하고 있는데, 그 양상은 한국어에서 더 다양하게 나타나고 있음을 발견할 수 있다. 예문(3ㄴ), (3ㄷ), (3ㄹ)과 같이 사각형 모양의 모서리뿐만 아니라, 예문(3ㅁ), (3ㅂ)처럼 다양한 모양의 모서리 또한 귀로 나타냈다. 이처럼 한국어에서는 모양과 두께에 상관없이 사물의 모서리 부분을 '귀'로 표현하고 있다. 그러나 중국어에서는 예문(3ㄱ)과 같이 사전이나 책에서 종이의 접힌 끝 부분을 '귀'로

표현하고 있다. 이처럼 중국어와 한국어에서 공통적으로 '귀'가 사물의 모서리를 나타내기는 하지만 구체적인 대상은 다르다.

(4) 천의 끝부분

(ㄱ) **귀** 가진 저고리 단 가진 치마 명실 명전 가진 꽃반고사나 하여 보오. (세종)
(ㄴ) 주머니의 **귀**가 닳다. (표준국어대사전)

예문(4ㄱ)에서는 저고리의 섶 끝부분을, 예문(4ㄴ)에서는 주머니의 양쪽 끝부분을 각각 귀로 표현하고 있다. 이처럼 얼굴 끝에 위치한 귀와 위치적 유사성을 맺으며 천의 끝부분을 귀로 표현한다.

(5) 조각

(ㄱ) 자장**귀**, 팔모**귀**……

예문(5ㄱ)에서 '자장귀'는 마름질하다가 떼어 낸 자질구레한 헝겊을, '팔모귀'는 네모진 것을 여덟모가 되게 만들고 남은, 잘라 낸 네 쪽의 삼각형을 나타낸다(표준국어대사전 참고). 이는 귀가 눈, 코, 입처럼 얼굴 안에 포함되어 있는 것이 아니라, 우리 얼굴 끝에 '달려있는' 모양이기 때문에 각각 원래 포함되어 있는 전체영역에서 떨어진 모양, 혹은 떼어진 모양이라는 형태적 유사성에 의해 의미가 확장된 것이다.

(6) 모자의 부분

(ㄱ) 两手抓紧帽**耳**，迎着朔风，呈个弓形。(CNCORPUS)
(양손으로 모자귀를 꽉 잡고, 삭풍을 맞으니 모자가 활자 모양이 되었다.)
(ㄴ) 어찌나 추운지 장롱 속에서 '**귀** 달린 모자'를 꺼내 들었습니다. (동아일보 2010.12.27.)

중국어와 한국어 공통적으로 모자에서 머리를 감싸는 윗부분 옆으로 양쪽으로 늘어져 귀를 덮는 부분을 귀로 표현하고 있다. 그러나 중국어에서는 이것이 '帽耳(모자귀)'이라는 한 단어로 고착화된 반면, 한국어에서는 이러한 표현이 일반적이지는 않다. 위의 예문에서도 특별한 의미를 가진 어휘를 뜻하는 문장부호—작은따옴표를 이용해 '귀 달린 모자'라고 나타냈다. 보통은 귀를 덮어 가려주는 역할을 강조하므로 '귀덮개', '귀 가리개'라는 표현이 있지만, 이는 모자에서 우리 신체부위 '귀'를 덮어주는 역할을 강조하는 것이므로 유사성이나 인접성과는 아무런 관련이 없으므로 신체어의 의미 확장이라고 볼 수 없다.

5) 귀→행위영역

귀의 기능적 특징이 반영되어 '귀'는 귀를 통해 '듣는' 행위 그 자체를 나타내기도 한다.

(ㄱ) **耳**生(귀에 설다), **耳**熟(귀에 익다), 悦**耳**(듣기 좋다), 顺**耳**(듣기 좋다), 逆**耳**(귀에 거슬리다), 刺**耳**(귀에 거슬리다), 入**耳**(귀에 들어오다, 들리다), 初次入**耳**(처음 듣다), 不堪入**耳**(들어줄 수가 없다, 듣기조차 민망하다), **耳**目一新(보고 듣는 것이 다 새롭다), **耳**濡目染(자주 들어서 익숙하고 습관이 되다)
(ㄴ) **귀**에 설다, **귀**에 익다, **귀**에 거슬리다, **귀**동냥

중국어와 한국어의 '逆耳', '刺耳', '귀에 거슬리다'는 모두 '듣기'에 불쾌하고 언짢은 감정이 느껴지는 상태를 말한다. 이는 귀 기관이 감지하는 행위를 기능적 인접성에 의한 환유를 통해 의미 확장이 일어난 것이다. 한국어 예문(ㄴ) 중 '귀동냥'은 전문적인 학습을 통해 배운 것이 아니라 남들이 하는 말을 얻어 들어서 앎을 뜻하는 단어로, 여기서 '귀'가 구성형태소로 작용하였다.

6) 귀→공간영역[13]

중국어와 한국어에서 공통적으로 신체어를 통해 공간 영역을 명명하고 있다. 그러나 구체적인 양상은 다르다. 아래에서 살펴보자.

(1) 공간의 양쪽

(ㄱ) **耳**门(옆문), **耳**房(정방의 양 쪽 옆에 있는 작은 방)……

귀는 돌출된 형태로 얼굴의 양쪽 끝에 위치하고 있다. 이러한 위치적 특징이 공간 영역으로 의미가 확장되어 중국어에서 공간의 양쪽을 '귀'로 나타내고 있다. 위의 예문(1ㄱ)에서 '耳门'은 대문 좌우 양쪽에 붙어있는 작은 문을 나타내며, '耳房'은 건물 정면에서 이어져 좌우 양측으로 지어진 작은 방을 나타낸다. 그러나 한국어에는 이러한 표현이 없다. 이는 중국 전통 건축물의 '대칭 문화'에서 그 이유를 찾을 수 있다. 중국의 전통 건축물은 균형 잡힌 대칭을 강조해왔는데, 중요한 역할을 담당하는 건물은 세로축에 배치하고, 보조 역할을 하는 건물

13) 齐沪扬(1998:2-5)은 공간 체계란 '방향, 형태, 위치'를 나타내는 것으로, '방향'은 동, 서, 남, 북, 가운데, 앞, 뒤, 위, 아래, 좌, 우를 포함하며, '형태'는 점, 선, 면, 형상을 포함하고, '위치'는 공간 이동의 변화를 나타내는 것이라고 체계적으로 분류하였다. 또한, 朱晓军(2008)는 공간 의미란 거리, 면적, 방위, 이동, 형태, 처소, 경로, 방향 등을 포함하고, 공간 범주는 실제범주, 방위범주, 이동범주로 분류할 수 있으며 이처럼 공간 의미가 나타나는 양상은 사물 자체, 사물의 존재 방식, 사물의 이동 방식에 따라 나눌 수 있다고 구체적으로 세분화하였다. 본고는 齐沪扬과 朱晓军의 분류에 따라, 공간 영역을 구분하였다. (이선희, 2017:100재인용)

은 가로의 양쪽에 배치된다. 이러한 배치는 중국 봉건 사회의 종법, 예법 제도와 밀접한 관련이 있다.[14] 이는 한국의 전통 건축물, 한옥이 좌우대칭이 아닌 기능과 사용에 따라 독립된 건물을 만들어 비정형적 배치를 하는 것과 근본적으로 차이가 있다. 이처럼 어떤 문화의 가장 기본적인 가치들은 그 문화의 가장 근본적인 개념들의 은유적 구조와 정합성을 갖는 것이다.[15]

(2) 공간의 모서리

(ㄱ) 논**귀**, 마당**귀**, 밭**귀**
(ㄴ) 그 땅 한쪽에 흙을 좀 돋우고 돌 하나 없는 바닥에다 돌 주초 하나 없이 청인에게서 백양목 따위 생나무를 사다가 네 **귀** 기둥만 세우면 흙으로 싸올리는 것이, 근 삼십 호 늘어앉게 된 것이다. (세종)
(ㄷ) 저 운동장 **귀**퉁이 앙상한 겨울 나무들이……(세종)

앞서 4-3장에서 살펴본 바와 같이 한국어에서 귀는 다양한 사물의 모서리를 나타낸다. 이러한 인식이 공간 영역으로도 확장되어 예문(2ㄱ)과 같이 논과 마당 등 넓은 공간의 모서리 부분을 '귀'라고 부른다. 또한 예문(2ㄴ)과 같이 구체적 공간이 아닌 땅을 표현할 때도 '귀'라는 표현을 쓰고 있다. 예문(2ㄷ)의 '귀퉁이'는 신체어 '귀'와 접미사 '-퉁이'가 합쳐진 말로 사물이나 공간의 한 구석을 나타낸다. 그러나 중국어에는 이러한 표현이 거의 없으며 일반적으로 모서리를 뜻하는 단어인 '角'로 표현한다.

(3) 길의 양쪽

(ㄱ) 길귀

예문(3ㄱ)에서 '길귀'는 귀의 위치적 특징에 의해 의미가 확장되어 도로 폭 밖의 가장자리 길, 즉 '갓길'을 일컫는다. 그러나 중국어에서는 이를 '路边'혹은 신체어 '어깨'를 근원 영역으로 하여 '路肩'이라고 한다. 이처럼 같은 대상을 중국어와 한국어에서 서로 다른 신체 부위로 표현했음을 발견할 수 있다.

7) 귀→수량영역

한국어에서 '귀'는 수량 영역으로 의미 확장이 일어난다. 구체적인 수량은 아니지만, 아래의

---

14)中国建筑布局一般都是采用均衡对称的方式，沿着纵轴线（也称前后轴线）与横轴线进行设计，比较重要的建筑都安置在纵轴线上，次要房屋安置在它左右两侧的横轴线上。这种布局是和中国封建社会的宗法和礼教制度密切相关的。 張文東,「中庸和谐对称－－中国古代建筑设计的美学旨趣」,『设计世界』, 3期, 2006, p.4.
15) 노양진·나익주역,『삶으로서의 은유』, 박이정, 2006, p.53.

예문과 같이 대략적인 수량을 나타낸다.

(ㄱ) 닷 섬 값이란 것 같으니 이천 냥에서 **귀**가 좀 빠지는 돈이야. (표준국어대사전)
(ㄴ) **귀**는 떼고 10만 원만 주시오. (고려대 사전)

위의 예문(7ㄱ), (7ㄴ)과 같이 '귀'는 돈의 큰 단위에 함께 붙는 적은 단위의 액수, 또는 부른 물건 값보다 조금 더 붙이는 금액을 말한다(표준국어대사전 참고). 이것은 '귀'가 우리 얼굴 전체에 포함되는 것이 아닌 작게 덧붙여져 위치하고 있는 특징에 의해 의미가 확장된 것이다.

8) 귀→추상영역

눈이 추상 영역으로 의미가 확장된 양상을 살펴보면 귀의 기능적 특징에 의해 의미가 확장된다. 즉, 구체적인 '귀'로 추상적인 개념을 표현한 것이다. 아래에서 더 자세히 살펴보자.

(1) 청각

(ㄱ) **耳**背(귀가 어둡다), **耳**聋(귀가 먹다)
(ㄴ) 접시도 괜찮으니까 **귀** 좀 즐겁게 해주라. (세종)
(ㄷ) **귀** 어두워 대화 어려워……남매 아쉬운 이별 (세종)
(ㄹ) 군침 넘어가는 소리가 가는 **귀** 먹은 사람도 알아들을 만하였다. (세종)
(ㅁ) 잠**귀**, 잠**귀**가 밝다, 잠**귀**가 어둡다, 잠**귀**가 질기다

청각 능력은 귀의 가장 대표적인 기능으로 외부의 소리를 듣고 감지할 수 있는 능력이다. 그리하여 우리는 자극에 반응하고, 자극을 식별한다. 위의 예문(1ㄱ)의 '耳背', '耳聋', 예문(1ㄷ)의 '귀가 어둡다', (1ㄹ)의 '귀가 먹다'는 표현은 모두 청력이 감퇴했음을 나타낸다. 예문 (1ㅁ)의 '잠귀'는 자면서도 소리를 들을 수 있는 감각을 나타낸다. 이는 귀의 기능에 의한 의미 확장으로 청각능력을 가진 실체 '귀'로 그 기능을 나타낸 것이다.

(2) 주의력

(ㄱ) 洗**耳**恭听(귀를 씻고 공손하게 듣다), 倾**耳**细听(귀를 기울여 자세히 듣다), 侧**耳**谛听(귀를 기울이고 자세히 듣다)
(ㄴ) 외국의 대통령과 경제장관 발언에도 **귀** 기울이는 열린 젊음 세계 평화를 걱정하며 (세종)
(ㄷ) 입 닫고 **귀** 닫고 마음 닫고 서른 다섯 해 (세종)
(ㄹ) 형태의 하는 말에 모두 **귀**가 솔깃해지는 모양이었으나 (세종)

은유는 우리의 신체 경험에서 비롯된다. 우리가 다른 사람과 중요한 대화나 비밀스러운 이

야기를 할 때, 우리는 귀를 가까이하고 집중해서 듣는다. 이러한 신체적 경험에 의해 위의 예문에서 귀는 '주의력'이나 '관심'을 나타낸다.

(3) 판단 능력

(ㄱ) 子兴性情暴躁, **耳朵**软, 容易听人闲话,……(CNCORPUS)
(쯔싱은 성격이 급하고 귀가 얇아서 남의 험담을 쉽게 믿는다.)
(ㄴ) 남의 말에 **귀** 여리면 심은 논도 잡혀먹는다니 그저 지나가는 소리로 쳐줌세. (세종)
(ㄷ) 지나치게 **귀**가 얇아 방문지의 낯선 이야기들을 충분한 검증 없이 수용하거나, ……(미디어펜 2017.06.24)

위의 예문은 모두 관용구로 굳어진 표현이다. 중국어 예문(4ㄱ)의 '耳朵软'은 한국어 예문(4ㄴ), (4ㄷ)과 동일하게 귀가 얇음을 나타내고, 같은 표현으로 '耳软心活'라는 성어도 있다. 이는 '생각 없이 남의 말을 쉽게 믿다'라는 뜻으로 한국어의 '귀가 여리다', '귀가 얇다'와 일맥상통한다. 모두 판단 능력을 나타내는 표현이다.

(4) 이해 능력

(ㄱ) 토익•토플 등으로 어느 정도는 듣는 **귀**가 뚫려 있기 때문에 외국어 강의도 예전만큼 두려워하지 않는다. (매일경제 2012.11.23.)
(ㄴ) **귀**가 트여 원어민이 하는 말을 따라할 수 있는 능력만 생긴다면 듣기와 말하기는 물론 읽기와 쓰기 역시……(뉴스페이퍼 2017.06.01.)
(ㄷ) 모르는 말도 더러 있지만 다들 제주살이 몇 년 보내는 사이 **귀**가 조금 트여 알아들을 만하다. (제주도민일보 2016.11.25.)
(ㄹ) 글**귀**, 말**귀**

한국어에서 귀는 언어 이해 능력을 나타낸다. 위의 예문(5ㄱ), (5ㄴ)처럼 외국어를 이해하는 능력을 표현하기도 하고, 예문(5ㄷ)처럼 모국어 중 사투리를 이해하는 능력을 표현하기도 한다. 즉 모두 말을 알아 듣고 이해할 수 있는 능력을 나타내는 것이다. 예문(5ㄹ)에서 '글귀'와 '말귀'는 각각 글을 이해하는 능력과 말을 이해하는 능력을 나타낸다. 이는 귀를 통해 언어를 감지하고, 이해하는 기능에 의해 의미가 확장된 것으로, '귀'라는 구체적인 실체로 추상적인 기능을 나타내고 있다.

(5) 스파이

(ㄱ) 我总疑心他是钱葆生派来我们这里做**耳朵**的！(CCL)
(나는 항상 그가 치엔바오셩이 우리 쪽으로 보낸 스파이인지 의심스러웠다.)
(ㄴ) 我还记得当时的情景，仿佛四处都有**耳朵**，四面都是眼睛，..... (在线成新华字典)
(나는 아직도 당시 상황을 기억하고 있다. 마치 사방에 스파이가 있는 것 같았다.)

위의 예문과 같이 중국어에서 귀는 '스파이'를 나타낸다. 이는 대상과 부분 사이의 환유를 통해 부분[귀]로 사람 전체를 나타내고, 다시 기능적 특성에 의한 은유를 통해 스파이를 나타낸 것이다. Goossens(1995:159)는 '은유와 환유는 인지과정으로 뚜렷이 구분은 되지만, 일상의 언어표현 속에서 그 둘은 상호 배제되지 않고 복합적으로 나타난다'고 하면서 '은환유(metaphtonymy)'라고 하는 새로운 개념 용어를 사용한 바 있다.[16]

(6) 빛

(ㄱ) 햇**귀**에 바다를 건너 뭍으로 나갔던 이들은 해거름에 소리 없이 돌아왔다. (경향신문 2018. 07.24.)
(ㄴ) 따사한 햇**귀**에서 하이얀 옷을 입고 매끄러운 밥을 먹고 단샘을 마시고 낮잠을 잤다(백석, 「북방에서」, 『문장』)

한국어에서 '햇귀'[17]는 '얼마 되지 않은'의 뜻을 더하는 접두사 '햇-'과 빛을 나타내는 '귀'가 합쳐진 합성명사로, 해가 처음 솟을 때 비치는 빛을 나타낸다. 해가 산이나 바다 위로 떠오를 때, 벌겋게 비치는 것이 귀처럼 생겼다하여 '햇귀'라 한 것이다.[18] 이는 빛의 모양이 귀와 비슷하기 때문에 형태적 유사성에 의해 의미가 확장된 것이다.

5. 결론

중국어와 한국어의 신체어 '耳'과 '귀'를 대상으로 의미 확장 양상에 대해 고찰한 결과, 중국어의 '耳'는 사람, 동물, 식물, 사물, 행위, 공간, 추상 영역으로 의미 확장이 일어났고, 한국어의 '귀'는 이와 더불어 '수량' 영역에서도 의미 확장이 일어났음을 알 수 있다. 이를 표로 나타내면 아래와 같다.

---

16) 이종열, 「국어은환유의 의미 특성에 대한 연구」, 『문화와 융합』, 제27집, 문학과 언어학회, 2005. p.52.
17) 배도용(2002:82)에서는 '햇귀'를 시간 영역으로 확장된 양상으로 논하고 있다. 그의 논고에서 '시간 영역'은 '언제'로 뜻풀이 되며, 시간적 관계를 의미 유형으로 갖는 동시에 조사 '에, 에서, 로', 분류사 '초, 시간'따위와 결합하는 특징이 있다고 설명하고 있다. 이와 더불어, '몇 {초/분}의 햇귀가……'라는 예문을 제시하며, '초, 분'과의 결합에서 분류사 후행 구성이 자연스럽다고 설명한다. 그러나 본고는 합성어로서의 '햇귀'가 아니라, 합성어 중에서 구성형태소로써 '귀'의 의미 확장 양상을 살펴보는 것을 목적으로 하고 있기 때문에 '귀'가 '빛'이라는 확장의미를 가지며, '추상 영역'으로 확장된 것으로 보고 있다.
18) 박갑수, 『우리말 우리문화 상』, 역락, 2014, p.87.

영역	확장 기제	확장 요소	확장 의미	표현유무	
				중	한
사람	환유	기능적 인접성 (부분→전체)	사람	+	+
		구성적 인접성 (전체→부분)	귓바퀴, 귓구멍, 귓불, 고막	+	+
동물	은유	위치·형태·기능·구성적 유사성	동물의 귀	+	+
식물	은유	형태적 유사성	담자균류 버섯	+	-
			해조류	-	+
사물	은유	위치·형태적 유사성	사물의 손잡이	+	+
		형태적 유사성	사물의 구멍	-	+
		위치적 유사성	사물의 모서리	+	+
			천의 끝부분	-	+
		형태적 유사성	조각	-	+
			모자의 끝부분	+	-
행위	환유	기능적 인접성 (실체→기능)	들음	+	+
공간	은유	위치적 유사성	공간의 양쪽	+	-
			공간의 모서리	-	+
			길의 양쪽	-	+
수량	은유	위치적 유사성	적은 돈	-	+
추상	환유	기능적 인접성 (실체→기능)	청각	+	+
			주의력, 관심	+	+
			판단능력	+	+
			이해능력	-	+
	은환유	기능적 인접성 (부분→전체)	스파이	+	-
	은유	형태적 유사성	빛	-	+

<표2> '耳'과 '귀'의 의미 확장 양상 대조

중국어 '耳'의 확장 의미는 모두 13개가 있으며 그 중 6개는 은유를 통해, 6개는 환유를 통해, 1개는 은환유를 통해 의미 확장이 일어났다. 한국어 '귀'는 모두 18개의 확장 의미가 있으며 그 중 11개는 은유를 통해, 7개는 환유를 통해 의미 확장이 발생하였다. 이상의 대조 분석

을 종합해보면 아래와 같은 특징을 발견할 수 있다.

첫째, 범주적 은유 이론을 바탕으로 의미 확장을 '사람>동물>식물>사물>행위>공간>시간>수량>추상' 영역의 순서로 고찰한 결과, 중국어 '耳' 과 한국어 '귀'는 공통적으로 '시간' 영역으로 의미 확장이 일어나지 않았다. 그러나 한국어 '귀'는 '수량' 영역으로 의미 확장이 일어나 '적은 액수의 돈'을 나타낸 반면, 중국어는 '耳'은 '수량' 영역으로 의미 확장이 일어나지 않았다.

둘째, 아래의 <표3>을 보면, 의미 확장 요소 중 중국어는 기능적 특징이 가장 큰 요소로 작용하였으며, 위치적 특징, 형태적 특징, 구성적 특징이 그 뒤를 잇고 있다. 반면 한국어는 기능적과 위치적 특징이 가장 큰 요소로 영향을 미쳤고 중국어와는 달리 각각의 요소가 큰 차이 없이 비슷하게 나타나고 있다.

	위치적 특징	형태적 특징	기능적 특징	구성적 특징
중국어	4(23.5%)	4(23.5%)	7(41.2%)	2(11.8%)
한국어	7(31.8%)	6(27.3%)	7(31.8%)	2(9.1%)

<표3> 의미 확장 요소 비율

흥미로운 점은 앞서 제 3장에서 사전 의미 항목을 살펴본 결과, 기능적 특징에 의해 생겨난 주변의미는 없었지만, 중국어와 한국어 공통적으로 실제 언어생활에서는 기능적 특징이 의미 확장에 가장 큰 요소로 작용하고 있다.

셋째, 동일한 대상이라도 양국민의 인지의 차이에 따라 의미 확장 양상에 큰 차이를 보이고 있다.

(1) 한국어에서는 '귀'로 비(非)신체 영역을 명명한 반면, 중국어에서는 '귀'가 아닌, 다른 부위의 신체어로 명명하고 있다. 예를 들면 사물 영역에서 한국어의 '바늘귀'는 중국어에서 신체어 '눈'과 '코'를 사용하여 '针眼(바늘 눈)' 혹은 '针鼻(바늘 코)'라고 표현하고, '불귀'는 중국어에서 신체어 '입'을 사용하여 '枪口'로 표현한다. 또한 공간영역에서도 한국어의 '길귀'는 중국어에서 '어깨'를 근원영역으로 하여 '路肩'으로 표현한다. 이처럼 중국어와 한국어에서 고유의 특색 있는 표현이 생겨났다.

(2) 중국어와 한국어 공통적으로 동일한 영역으로 의미 확장이 일어나지만, 구체적으로 지칭하는 대상은 다르다. 예를 들면, 식물 영역에서 중국어는 일부 담자균류 버섯의 명칭에 '귀'를 사용하지만 한국어는 그렇지 않다. 반대로 한국어는 해조류 중 미역의 윗부분을 '귀'로 명명한 반면, 중국어는 그렇지 않았다. 또한 사물 영역에서도 한국어는 각기 다른 사물의 구멍을 '귀'로 표현한 반면, 중국어는 이러한 표현이 없었으며, 한국어는 천의 끝부분, 조각을 '귀'로 표현하지만, 중국어는 그렇지 않았다. 공간 영역에서도 중국어는 공간의 양쪽을 '귀'로 표현하지만, 한국어는 이러한 표현이 없으며, 반대로 한국어는 공간의 모서리, 갓길을 나타내는 길의 양쪽을 '귀'로 표현하지만 중국어는 그렇지 않았다. 추상 영역에서도 한국어는 이해 능력, 빛을 나타내는 반면, 중국어는 이러한 표현이 나타나지 않았으며, 중국어에서는 '스파이'

를 나타내지만, 한국어는 이러한 표현이 없었다.

이처럼 신체어의 의미 확장 대조 연구는 양국민의 인지 차이가 어떻게 언어에 드러나지는 파악할 수 있는 자료가 된다.

【참고문헌】

국립국어원 편, 『표준국어대사전』, 두산동아, 1999.

남혜연, 「러시아어 신체어의 의미확장 연구: 이목구비 신체어를 중심으로」, 『슬라브어 연구』, 12권, 한국슬라브어학회, 2007.

박갑수, 『우리말 우리문화 상』, 역락, 2014.

배도용, 「우리말 '귀'의 의미 확장 연구」, 『국어국문학』, 제132권, 국어국문학회, 2002.

석수영, 「한중 사물 명칭에 나타나는 해석의 양상 대조 연구: 신체부위를 근원영역으로 하는 은유적 해석을 중심으로」, 『한국어 의미학』, 제55권, 한국어의미학회, 2017.

이범열, 「현대중국어의 신체어 연구: '얼굴', '입', '귀'를 중심으로」, 『중국어문학지』, 제50권, 중국어문학회, 2015.

이선희, 「중국어와 한국어 신체어 '눈'의 의미 확장 대조 연구」, 『중국어문논총』, 제79권, 중국어문연구회, 2017.

이종열, 「국어은환유의 의미 특성에 대한 연구」, 『문화와 융합』, 제27집, 문학과 언어학회, 2005.

임지룡, 『의미의 인지언어학적 탐색』, 한국문화사, 2008.

_____, 「비유의 새로운 이해」, 『국어교육연구』, 제20집, 국어교육학회, 2009.

_____, 「비유의 성격과 기능에 대하여」, 『한글』, 제306호, 한글학회, 2014.

_____, 「신체어의 의미 확장 양상과 해석」, 『배달말』, 제59권, 배달말학회, 2016.

胡状麟, 「语言·认知·隐喻」, 『现代汉语』, 总78期, 1997.

李善熙, 汉韩词汇认知语义对比研究: 以人体词语义扩展为例」, 黑龙江大学博士学位论文, 2017.

束定芳, 「论隐喻的本质及语义特征」, 『外国语』, 6期, 1998.

张文东, 「中庸和谐对称－－中国古代建筑设计的美学旨趣」, 『设计世界』, 3期, 2006.

G. Lakoff·M. Johnson, *Metaphors We Live by*, 1980. (노양진·나익주역, 『삶으로서의 은유』, 박이정, 2006.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	人体词, 隐喻, 转喻, 耳, 语义扩展, 韩汉对比
	영문	Body-part terms, Metaphor, Metonymy, Ear(耳), Meaning Expansion, Comparison between Korean and Chinese

A Comparative Study on the Meaning Expansion of the Body-part Term 'Ear' in Korean and Chinese

Lee, Sun-hee

In our everyday language, words describing body parts are often used not only to indicate physical parts but also refer to non-physical concepts when used with expanded meanings into various areas. Focusing on this phenomenon, this research investigated the pattern and principle of the meaning expansion of a body-part term, ear, with its Chinese and Korean equivalents of '耳' and '귀' from the viewpoint of cognitive linguistics as follows:

First, conceptual metaphor and conceptual metonymy play the role of typical mechanism in the process of meaning expansion of body-part terms; this is based on our physical experience and is calculated in the relationship of similarity and adjacency.

Second, the difference of recognition in the two peoples is meaning expansion into different concept areas; as narrators using different languages observe the subject from different angles and emphasize different aspects, each Chinese and Korean shows unique meaning expansion. For instance, even the same subjects originate from different body-part terms and have different names; even meaning expansion into the same area can specifically indicate different subjects.

Third, the meaning of the Chinese body-part term '耳' was expanded in the order of human > animal > plant > object > action > space > abstraction areas, while the Korean term '귀' was expanded in the order of human > animal > plant > object > action > space > quantity > abstraction areas. Although both languages - Chinese and Korean - did not have a meaning item originated from 'functional characteristics' in the dictionary, the characteristics played the biggest role in meaning expansion in actual linguistic life.

For example, our conceptual system is essentially figurative, and rich experience, cultural difference, and cognitive difference of narratives using each of the languages is that they recognize different concepts and express them in language, showing different meaning expansion patterns.

저 자 인적사항	성 명	이선희 / 李善熙 / Lee, Sun-Hee		
	소 속	단국대학교 외국어대학 중국어과		
	Em@il	molihua16@naver.com		

논 문 작성일시	투 고 일	2018년 10월 29일	심 사 일	2018년 11월 19일
	수 정 일	2018년 12월 16일	게재확정일	2018년 12월 21일